



**ASSEMBLÉE RÉUNIE  
DE LA COMMISSION  
COMMUNAUTAIRE COMMUNE**

\_\_\_\_\_

**Compte rendu intégral**

\_\_\_\_\_

**Séance plénière du  
VENDREDI 12 MAI 2006**

(Séance du matin)

\_\_\_\_\_

**VERENIGDE VERGADERING  
VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

\_\_\_\_\_

**Integraal verslag**

\_\_\_\_\_

**Plenaire vergadering van  
VRIJDAG 12 MEI 2006**

(Ochtendvergadering)

\_\_\_\_\_

---

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

**SOMMAIRE****INHOUD**

EXCUSÉS	3	VERONTSCHULDIGD	3
COMMUNICATIONS FAITES L'ASSEMBLÉE RÉUNIE	À 3	MEDEDELINGEN AAN DE VERENIGDE VERGADERING	3
PROJET D'ORDONNANCE	3	ONTWERP VAN ORDONNANTIE	3
- Dépôt	3	- Indiening	3
- Renvoi en commission	4	- Verzending naar een commissie	4
COMMUNICATION	4	MEDEDELING	4
- Renvoi en commission	4	- Verzending naar een commissie	4
INTERHOSPITALIÈRE RÉGIONALE DES INFRASTRUCTURES DE SOINS (IRIS)	4	INTERHOSPITALENKOEPSEL VAN DE REGIO VOOR INFRASTRUCTURELE SAMENWERKING (IRIS)	4
- Rapport d'activités	4	- Activiteitenverslag	4
- Renvoi en commission	4	- Verzending naar een commissie	4
MODIFICATIONS DE LA COMPOSITION DES COMMISSIONS	5	WIJZIGINGEN VAN DE SAMEN- STELLING VAN DE COMMISSIES	5

PROJET D'ORDONNANCE	5	ONTWERP VAN ORDONNANTIE	5
- Projet d'ordonnance portant assentiment au: Traité entre le Royaume de Belgique, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Etats membres de l'Union européenne) et la République de Bulgarie et la Roumanie, relatif à l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne, et à l'Acte final, faits à Luxembourg le 25 avril 2005 (nos B-61/1 et 2 - 2005/2006)	5	- Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bonds-republiek Duitsland, de Republiek Estland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (Lidstaten van de Europese Unie) en de Republiek Bulgarije en Roemenië betreffende de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie, en met de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 25 april 2005 (nrs B-61/1 en 2 - 2005/2006)	5
<i>Discussion générale – Orateurs: Mme Brigitte De Pauw, rapporteur, M. Paul Galand, M. Guy Vanhengel, ministre.</i>	6	<i>Algemene bespreking – Sprekers: mevrouw Brigitte De Pauw, rapporteur, de heer Paul Galand, de heer Guy Vanhengel, minister.</i>	6
<i>Discussion des articles</i>	7	<i>Artikelsgewijze bespreking</i>	7

PRÉSIDENCE : **M. JOS CHABERT**, PREMIER VICE-PRÉSIDENT.  
 VOORZITTERSCHAP: **DE HEER JOS CHABERT**, EERSTE ONDERVOORZITTER.

- *La séance est ouverte à 12h01.*

**M. le président.**- Je déclare ouverte la séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune du vendredi 12 mai 2006.

### EXCUSÉS

**M. le président.**- Ont prié d'excuser leur absence :

- M. Christos Doulkeridis ;
- M. Alain Destexhe ;
- M. François Roelants du Vivier ;
- M. Mohamed Daïf.

### COMMUNICATIONS FAITES À L'ASSEMBLÉE RÉUNIE

#### PROJET D'ORDONNANCE

*Dépôt*

**M. le président.**- En date du 28 avril 2006, le Collège réuni de la Commission communautaire commune a déposé le projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats

- *De vergadering wordt geopend om 12.01 uur.*

**De voorzitter.**- Ik verklaar de plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van vrijdag 12 mei 2006 geopend.

### VERONTSCHULDIGD

**De voorzitter.**- Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid:

- de heer Christos Doulkeridis,
- de heer Alain Destexhe,
- de heer François Roelants du Vivier,
- de heer Mohamed Daïf.

### MEDEDELINGEN AAN DE VERENIGDE VERGADERING

#### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

*Indiening*

**De voorzitter.**- Op 28 april 2006 werd het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de

membres, d'une part, et la République du Tadjikistan, d'autre part, fait à Luxembourg le 11 octobre 2004 (n° B-65/1 - 2005/2006).

– Renvoi aux commissions réunies de la Santé et des Affaires sociales.

### COMMUNICATION

**M. le président.**- Par lettre du 25 avril 2006, l'asbl Vlaamse Vereniging voor Respiratoire Gezondheidszorg en Tuberculosebestrijding (VRGT) transmet le rapport d'évaluation du dépistage de la tuberculose organisé parmi les demandeurs d'asile en Belgique pour l'année 2004.

– Renvoi aux commissions réunies de la Santé et des Affaires sociales.

### INTERHOSPITALIÈRE RÉGIONALE DES INFRASTRUCTURES DE SOINS (IRIS)

#### *Rapport d'activités*

**M. le président.**- Par lettre du 2 mai 2006, l'Interhospitalière régionale des infrastructures de soins (IRIS) transmet le rapport d'activités pour l'année 2004.

– Renvoi à la commission des Affaires sociales.

Republiek Tadjikistan, anderzijds, gedaan te Luxemburg op 11 oktober 2004 ingediend door het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie (nr. B-65/1 - 2005/2006).

– Verzonden naar de Verenigde Commissies voor de Gezondheid en Sociale Zaken.

### MEDEDELING

**De voorzitter.**- Bij brief van 25 april zendt de vzw Vlaamse Vereniging voor Respiratoire Gezondheidszorg en Tuberculosebestrijding (VRGT) het evaluatieverslag van tbc-opsporing bij asielzoekers in België voor het jaar 2004.

– Verzonden naar de Verenigde Commissie Gezondheid en Sociale Zaken.

### INTERHOSPITALENKOEPSEL VAN DE REGIO VOOR INFRASTRUCTURELE SAMENWERKING (IRIS)

#### *Activiteitenverslag*

**De voorzitter.**- Bij brief van 2 mei 2006 zendt de Interhospitalenkoepel van de regio voor infrastructurele samenwerking (IRIS) het activiteitenverslag voor het jaar 2004.

– Verzonden naar de commissie voor de Sociale Zaken.

## MODIFICATIONS DE LA COMPOSITION DES COMMISSIONS

**M. le président.**- Par lettre du 12 mai 2006, le groupe PS communique des modifications à la composition des commissions. Elles figureront en annexe au rapport.

## PROJET D'ORDONNANCE

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT AU: TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, LE ROYAUME DE DANEMARK, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE, LE ROYAUME D'ESPAGNE, LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, L'IRLANDE, LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, LE ROYAUME DES PAYS-BAS, LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE, LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE, LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, LE ROYAUME DE SUÈDE, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ÉTATS MEMBRES DE L'UNION EUROPÉENNE) ET LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET LA ROUMANIE, RELATIF À L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE À L'UNION EUROPÉENNE, ET À L'ACTE FINAL, FAITS À LUXEMBOURG LE 25 AVRIL 2005 (N<sup>OS</sup> B-61/1 ET 2 - 2005/2006)**

## WIJZIGINGEN VAN DE SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIES

**De voorzitter.**- Bij brief van 12 mei 2006, deelt de PS-fractie wijzigingen mee in de samenstelling van de commissies. Zij zullen in de bijlagen van het integraal verslag van deze vergadering worden opgenomen.

## ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET HET VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË, DE TSJECHISCHE REPUBLIEK, HET KONINKRIJK DENEMARKEN, DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND, DE REPUBLIC ESTLAND, DE HELLEENSE REPUBLIC, HET KONINKRIJK SPANJE, DE FRANSE REPUBLIC, IERLAND, DE ITALIAANSE REPUBLIC, DE REPUBLIC CYPRUS, DE REPUBLIC LETLAND, DE REPUBLIC LITOUWEN, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG, DE REPUBLIC HONGARIJE, DE REPUBLIC MALTA, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN, DE REPUBLIC OOSTENRIJK, DE REPUBLIC POLEN, DE PORTUGESE REPUBLIC, DE REPUBLIC SLOVENIË, DE SLOWAAKSE REPUBLIC, DE REPUBLIC FINLAND, HET KONINKRIJK ZWEDEN, HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOTBRITANNIË EN NOORD-IERLAND (LIDSTATEN VAN DE EUROPESE UNIE) EN DE REPUBLIC BULGARIJE EN ROEMENIË BETREFFENDE DE TOETREDING VAN DE REPUBLIC BULGARIJE EN ROEMENIË TOT DE EUROPESE UNIE, EN MET DE SLOTAKTE, GEDAAN TE LUXEMBURG OP 25 APRIL 2005 (NRS B-61/1 EN 2 - 2005/2006)**

*Discussion générale*

**M. le président.**- La discussion générale est ouverte.

La parole est à Mme De Pauw, rapporteuse.

**Mme Brigitte De Pauw, rapporteuse** (*en néerlandais*).- *En concertation avec mes deux collègues-rapporteurs, je m'en réfère au rapport écrit.*

**M. le président.**- La parole est à M. Galand.

**M. Paul Galand.**- Il s'agit d'une petite considération dans la discussion générale.

On sait que les problèmes de traite des êtres humains ne peuvent pas être passés sous silence avec les autorités de ces deux pays. La COCOF contribue, modestement, à cette lutte notamment en subsidiant le centre Pagasa.

Je voulais insister pour que ce point soit régulièrement remis à l'ordre du jour. La Belgique a pris ses responsabilités, ainsi que les entités composantes de l'État fédéral. Continuons dans ce sens : soutenons ceux qui contribuent à cette lutte dans ces pays. Les autorités locales y endurent bien des difficultés à combattre leur propre corruption.

Une évaluation sera faite auprès du Conseil de ministres quant aux avancées des gouvernements de ces pays par rapport aux critères d'adhésion à l'Union européenne, le 15 mai. Il est donc important de renvoyer régulièrement des signaux. En effet, nous connaissons les drames et la souffrance derrière les victimes de ces systèmes de traite, entre autres dans le domaine de la prostitution.

Il est donc important de revenir régulièrement à ce lien entre la lutte contre la corruption. Je pense que vous le ferez.

Deuxième point : nous apprenons que les hôpitaux IRIS et privés ont pris des contacts pour inviter des infirmières roumaines à venir travailler en

*Algemene bespreking*

**De voorzitter.**- De algemene bespreking is geopend.

Mevrouw De Pauw, rapporteur, heeft het woord.

**Mevrouw Brigitte De Pauw, rapporteur.**- In overleg met mijn twee collega-rapporteurs verwijs ik naar het schriftelijk verslag.

**De voorzitter.**- De heer Galand heeft het woord.

**De heer Paul Galand** (*in het Frans*).- *Het probleem van de mensenhandel in die twee landen mag niet worden doodgezwegen.*

*Ik pleit er dan ook voor dat dit punt regelmatig op de agenda wordt geplaatst. Wij moeten iedereen steunen die deze problematiek in die landen tracht te bestrijden. De plaatselijke autoriteiten hebben het immers moeilijk om een einde te maken aan de corruptie.*

*Op 15 mei zal een evaluatie worden gemaakt van de vooruitgang die de regeringen van die landen boeken met betrekking tot de toetredingsvoorwaarden tot de Europese Unie. Het is dus belangrijk om regelmatig signalen uit te zenden en terug te komen op de link tussen mensenhandel en corruptie.*

*Wij hebben vernomen dat de Brusselse ziekenhuizen contacten hebben aangeknoopt om Roemeense verpleegsters te laten overkomen. Dat lijkt mij niet de gepaste sociale oplossing. België telt heel wat gediplomeerde verplegers en verpleegsters, maar die stappen vaak uit het beroep wegens de arbeidsvoorwaarden. Dat is het punt dat we moeten verbeteren.*

*Ik ben niet tegen het vrije verkeer van werknemers in Europa, maar dat mag maar een deel van de oplossing vormen en mag ons er niet van vrijstellen de strijd voor de verbetering van de arbeidsvoorwaarden in de ziekenhuizen van het Brussels Gewest voort te zetten, met name op taalvlak.*



Belgique. Pourtant, la Belgique détient un nombre important d'infirmiers et infirmières diplômés, mais qui quittent la profession en raison des mauvaises conditions de travail.

Il ne s'agit donc pas d'un déficit du nombre de diplômés, mais du nombre de diplômés qui travaillent. À mon sens, ce n'est pas la réponse adéquate sur le plan social ; je suppose que mes amis socialistes sont d'accord avec ce point de vue : il n'est pas approprié de faire venir des diplômés d'autres pays faute de parvenir à une amélioration des conditions de travail, car cette réponse ne résout pas tout.

Je ne suis pas contre une liberté de circulation des travailleurs dans notre Europe, mais elle ne peut constituer qu'une partie de la réponse au problème du personnel qualifié et ne peut nous dispenser de poursuivre le combat pour améliorer les conditions de travail, notamment en termes linguistiques, au sein des hôpitaux publics et privés de la Région de Bruxelles-Capitale, capitale de l'Union européenne.

**M. le président.** - La parole est à M. Vanhengel.

**M. Guy Vanhengel, membre du Collège réuni.** - J'ai pris bonne note des suggestions et remarques qui ont été émises.

**M. le président.** - La discussion générale est close.

Nous passons à la discussion des articles.

#### *Discussion des articles*

Article 1<sup>er</sup>.

Pas d'observation ?

Adopté.

Article 2.

**De voorzitter.** - De heer Vanhengel heeft het woord.

**De heer Guy Vanhengel, lid van het Verenigd College (in het Frans).** - *Ik neem nota van de suggesties en opmerkingen.*

**De voorzitter.** - De algemene bespreking is gesloten.

Wij gaan over tot de bespreking van de artikelen.

#### *Artikelsgewijze bespreking*

Artikel 1.

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Artikel 2.

Pas d'observation ?

Adopté.

La discussion des articles est close.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

- *La séance est levée à 12h08.*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

De artikelsgewijze bespreking is gesloten.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

- *De vergadering wordt gesloten om 12.08 uur.*

**ANNEXES**

---

**MODIFICATIONS DE LA COMPOSITION  
DES COMMISSIONS**

- Par lettre du 12 mai 2006, le groupe PS communique les modifications suivantes :

**COMMISSION DES AFFAIRES SOCIALES**

- la désignation de Mme Magda De Galan comme membre effective de la Commission des Affaires sociales, en remplacement de Mme Carine Vyghen.

**BIJLAGEN**

---

**WIJZIGINGEN VAN DE SAMENSTELLING  
VAN DE COMMISSIES**

- Bij brief van 12 mei 2006, deelt de PS-fractie de volgende wijzigingen mee :

**COMMISSIE VOOR DE SOCIALE ZAKEN**

- de aanwijzing van mevrouw Magda De Galan als vast lid van de Commissie voor de Sociale Zaken, ter vervanging van mevrouw Carine Vyghen.

---

**PRÉSENCES EN COMMISSIONS**

**Commission de la santé**

4 mai 2006

*Présents*

Membres effectifs

Mme Fatiha Saïdi.

M. Michel Colson.

M. André du Bus de Warnaffe.

M. Paul Galand.

M. Jean-Luc Vanraes.

Mme Brigitte De Pauw.

Membre suppléant

Mme Marie-Paule Quix.

*Excusée*

Mme Magda De Galan.

*Absents*

MM. Jacques De Coster, Bea Diallo, Mmes Anne-Sylvie Mouzon, Françoise Bertieaux, M. Vincent De Wolf, Mme Martine Payfa, MM. Joël Riguelle, Dominiek Lootens-Stael.

**AANWEZIGHEDEN IN DE COMMISSIES**

**Commissie voor de gezondheid**

4 mei 2006

*Aanwezig*

Vaste leden

Mevr. Fatiha Saïdi.

De heer Michel Colson.

De heer André du Bus de Warnaffe.

De heer Paul Galand.

De heer Jean-Luc Vanraes.

Mevr. Brigitte De Pauw.

Plaatsvervanger

Mevr. Marie-Paule Quix.

*Verontschuldigd*

Mevr. Magda De Galan.

*Afwezig*

De heren Jacques De Coster, Bea Diallo, mevr. Anne-Sylvie Mouzon, mevr. Françoise Bertieaux, de heer Vincent De Wolf, mevr. Martine Payfa, de heren Joël Riguelle, Dominiek Lootens-Stael.